

VICTOR HUGO.

Another posthumous work of the famous Frenchman has recently been published in Paris. It is in two volumes, with a preface by M. Paul Meurice, and is entitled *Toute la Lyre*. Though translators are proverbially traitors, I have attempted a version of the following brief lyric, which is entitled:—

PHILOSOPHIE AMOUREUSE.

*Horace, et toi, vieux La Fontaine,
Vous avez dit: Il est un jour
Où le cœur qui palpite à peine
Sent comme une chanson lointaine
Mourir la joie et fuir l'amour.*

*O poètes, l'amour réclame
Quand vous dites: "Nous n'aimons plus,
Nous pleurons, nous n'avons plus d'âmes,
Nous cachons dans nos cœurs sans flamme
Cupidon gouléux et perclus."*

*Le temps d'aimer jamais ne passe,
Non, jamais le cœur n'est fermé.
Hélas! vieux Jean, ce qui s'efface,
Ce qui s'en va, mon doux Horace,
C'est le temps où l'on est aimé.*

LOVE'S PHILOSOPHY.

*Horace, and thou, old La Fontaine,
Have warned us that there comes a day
When hearts their warmth no more retain,
And, like the echo of some strain,
Love's wonted rapture dies away.*

*O poets! Love protests, when'er
You sing that love no more inspires
Your breasts, and that you only bear
Within your hearts, now worn with care,
The ashes of their former fires.*

*Love lasts until man's latest day,
Friend Horace, and old La Fontaine!
Alas! what fills me with dismay
Is that no hand the hour can stay
When Age no more is loved again!*

GEO. MURRAY.

QUAINT FANCIES AND RHYMES,

BY A COLLECTOR.

III.

THE KYRIEL.

The Kyriel, which means, from the Greek, a cry for mercy, has got to bear a French meaning equivalent to "repetition" or "return," and that is the distinguishing feature of this form of verse. The poem is of four lined verses of eight syllable lines, having the last line of each the same. The model is thus laid down by Theodore de Banville:—

*Qui voudra scavoir la pratique
De cette rime juridique,
Je dis que bien mise en effet
La Kyrielle ainsi si fait.*

*De plante de sillabes huit
Usez en donc si bien vous duit;
Pour faire le couplet parfait
La Kirielle ainsi si fait.*

A slight example may be chosen from Clinton Scollard, more for the "facture" than for the thought or sentiment, which are both commonplace enough:—

*In spring Love came, a welcome guest,
And tarried long at my behest;
Now autumn wanes, the skies are grey,
But loyal Love flees not away.*

*I charmed with melodious lays
Through long rose scented summer days;
My songs no more are clear and gay,
But loyal Love flees not away.*

*We plucked and twined the myrtle flowers,
Made joyance in the sylvan bowers;
The blooms have died, wild winds hold sway,
But loyal Love flees not away.*

*Gone are the fifeing crickets, gone
The feathered harbingers of dawn,
And gone the woodland's bright display,
But loyal Love flees not away.*

*With intermingled light and shade
The shifting seasons come and fade;
Our fond hopes fail, false friends betray,
But loyal Love flees not away.*



THE WAY OF THE TRANSGRESSOR.—"Father," said Rollo, "the feudal times were hard, but these few dollar times are harder, are they not?" "I will not say, my son," replied Mr. Holiday, kindly, as he tied a large one in the knotty end of a skate strap, "that they are knot, but I hold here in my hand something that will strike a few times as being the hardest lines that ever fell in your experience. I don't propose to spend money and time on a boy's education to have him turn out a mouthing paragrapher."—*Burdette in Brooklyn Eagle*.

ORIGIN OF "GIVE HIM JESSY."—When two American boys are fighting together and a crowd is watching the mill, a spectator will often encourage one of the contestants by crying "Give him Jessy!" In my own boyhood the expression was too familiar to seem worthy of note. Hearing it after many years, it seemed a subject fit for inquiry. It appears certain that this phrase is a remnant of the days when the language of falconry was as familiar among the youths as that of horse racing now is. The jess was a thong by which the bird was attached to the wrist, and when it retrieved badly it appears to have been the custom to punish it by the application of the thong. It is not unlikely that this convenient bit of leather may also have been used from time to time in arguments with boys.—*Journal of American Folk Lore*.

THE WRONG LEG.—English papers are jocular concerning a young lady, a member of the Ladies' Ambulance corps of London, who enthusiastically performed a very remarkable surgical operation off hand. Seeing a man knocked down by a cab in a crowded thoroughfare, and being told that his leg had been fractured, she instantly volunteered to put the limb in splints. Onlookers furnished her with a walking stick, a parasol and some handkerchiefs, and she dexterously applied her material amid the applause of the crowd. Her only mistake was that she put the wrong leg in splints, as was discovered when the sufferer was raised. But her intentions were excellent and her manipulation very clever. The same may be said of the American oculist who recently, after chloroforming the patient, had the misfortune to extract the good eye. So the wicked reporters say.—*New York Graphic*.

A DIFFICULT QUESTION.—Why is it that a girl or woman will, willingly, and even gleefully, put on a bathing suit which terminates, except for a stocking, at the knee, and in that costume race and run in and out of the water or sun herself with all possible complacency on the beach, surrounded by "horrid men," when the very same day, if her house dress or street dress happens to blow aside so as to reveal a single inch of her stocking, she is covered with confusion as with a garment, and mentally accuses herself of immodesty, of impropriety, and of all the minor sins in the feminine calendar? It is the same young man, the same young woman and the same legs; why then such a difference? Can it be in reason, that the little space between the beach and the hotel has power to make that a sin which was no sin? to convert a modest, innocent girl into a brazen, shameless creature? to alter the relations between the sexes so that a man who sees for an instant on the street what he has seen at will on the beach is a monster and a villain? If this be true, locality is a more potent force than philosophers have ever dreamt of, and the sins which have been laid to the charge of the devil, or any other all-pervading principle of evil, must now be shifted to the shoulders of the demon of locality. We must revise our code of morals and make the ethical quality of an action dependant not upon intent, but on the place where it occurs.

AROUND THE DOMINION.

Peach trees are reported thriving in Rockwood, Man.

Wheat harvesting will commence in about two weeks in some parts of Manitoba.

The Prohibition Convention at Montreal adopted a resolution that it is the duty of the Dominion Government to enforce the Scott Act.

There is a very considerable migration of the Metis taking place, not only from Batoche, but from many other sections of the Northwest to the Peace River district.

This year a large number have been attracted by accounts of the fertility of Peace River region, and next year it is most probable that the migration will be very large.

The statement of the public debt of the Dominion on the 30th June places the total gross debt at \$281,321,805.30; total net debt, \$227,242,784.76, a decrease of debt during the month of \$745,632.50.

The writ for Colchester to fill the vacancy caused by the appointment of the Hon. Mr. McLellan to the lieutenant-governorship of Nova Scotia, has been issued. Nomination will take place on the 8th and polling on the 15th of August.

A permanent permit to sell liquors has been granted the Canadian Pacific Railway hotel at Banff, N.W.T., by Governor Royal, and following on a similar privilege to the dining cars has aroused some feeling amongst prohibitionists.

Everything is prosperous in the Northwest. Crop prospects are splendid, and the yield promises to be much greater than last year. The Indians are perfectly quiet, the ranchmen are doing well, and in every way the country is prospering.

Mr. McFarlane, chief analyst of the Inland Revenue Department, has all but concluded the analysis of the samples of Canadian cheese, instigated at the request of the Imperial Government, and it is understood the results will fully demonstrate the purity of that article.

The Bank of Scotland invites subscription for £100,000 4 per cent. debentures at 99 of Hamilton Provident and Loan Society. The object of the issue is to pay off terminable debentures, also to permit increased business. The *Canadian Gazette* strongly commends the stock.

MILITIA NEWS.

We clip, from the last number of the *Canadian Militia Gazette*, a few paragraphs which may interest even outside of military circles:—

Capt. H. C. Freer, I.S.C., attached as lieutenant to "B" company, at St. Johns, Que., has been transferred to "D" company, London, Ont., in which he will act as captain. Capt. Freer's leave of absence from the Imperial South Staffordshire regiment expires in the Fall, when he will probably have to rejoin it or abandon his commission. Capt. J. W. Sears, with "C" Company, Toronto, who has had similar leave from the same regiment, has given notice of his intention to return to it in the fall.

A Canadian militia officer, Capt. C. Greville Harston, of the 10th Royal Grenadiers, Toronto, had the exceptional honour of appointment to the staff of this year's camp at Wimbledon. His duties were especially in connection with the quick firing competitions. The honour was, no doubt, conferred in recognition of Capt. Harston's services in connection with his magazine attachment invention, as well as out of compliment to the Canadian militia, of which he is a worthy representative.

It is now some weeks since you have heard from "Busby," owing to the fact of the departure of that highly esteemed and much respected member of the Vics to his new home, in Vancouver, B.C., where he has secured a very lucrative position. He left Montreal on the 4th of July, and carries with him the good wishes of all. The loss which the regiment has sustained by the departure of Staff-Sergt. Brocklesby ("Busby") is very great indeed, and it will be very difficult to secure another to fill his place; he was loved by all with whom he came in contact, his genial manner and the faithful and willing way in which he performed any duty assigned to him gained for him the highest respect of all. He is gone—aye, gone—but not forgotten.

As expected, the council of the Quebec Provincial Rifle association have decided, in default of an available range elsewhere, to hold the annual prize competition at Ottawa this year. It will commence on Tuesday, 7th August. The association will furnish all competitors from Quebec province tickets from Montreal to Ottawa and return, without charge. This generous action should result in an undiminished attendance from the province, while the fact that the matches are held on Rideau range will increase the attendance of Ottawa men, who every year take a prominent part in the matches at Montreal.

The comprehensive handbook entitled "Rank, Badges and Dates in Her Majesty's Army and Navy," and constituting an invaluable reference work and record of the noted events in the annals of these services, has been officially approved by the Intelligence Department of the Army, and has been placed in the War Office library. The author of this "Service Debut" is Capt. Ottley L. Perry, of the 2nd Volunteer Battalion Loyal North Lancashire regiment. This officer, who is a ready and reliable writer on military topics, travelled through Canada last fall, and was then at work in revising the work for the second edition.